

英语翻考中汉译英常见问题举例分析口译笔译考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E7_BF_BB_E8_c95_645633.htm 在汉译英中，我们发现学生们存在大量死译现象，这说明，我们认为原本不应该存在太大问题的汉语理解环节，恰恰是一个容易制造陷阱的盲点，表达方面的不恰当和错误也很多。例如：词义虚假对等、词类混用、数的概念混乱、主次信息不分、语篇衔接不当等。天津翻译专修学院的英翻专家把英翻考试中，汉译英部分误译的原因归结为以下三方面：理解不到位、表达不贴切、缺乏社会文化背景知识。表现形式归结为两方面：死译和胡译。理解不到位，常造成不能脱离原文字面意思而死译、硬译；表达不贴切，则使得译文不符合译语的语法习惯表达。在汉译英中，我们发现学生们存在大量死译现象，这说明，我们认为原本不应该存在太大问题的汉语理解环节，恰恰是一个容易制造陷阱的盲点，表达方面的不恰当和错误也很多。（一）词义虚假对等 汉语很多词汇所要表达的信息都是潜在和隐蔽的，有的具有深层含义，有的还有言外之意，有的则有语用意义和比喻意义。如果没有弄清要表达的真实信息，就会出现机械对等错误。例：原文：美国内部对中国政策究竟怎么样，我们还要观察。学译：What China policies are to be pursued after all within the US ,we still have to wait and see. 译文：The American authorities have to decide among themselves what China policies to pursue ,and so we still have to wait and see. 分析：“美国内部”并非指“美国国内”这个概念，而是指美国领导层，因为决策者是政府高层而不是平民百姓

，因此with the US 不足以传达这样的意思。（二）词类混用汉语和英语的词类既有重叠，也有差异。如汉语中有数词和量词，而英语中只有数词；英语中有冠词，而汉语中没有。学生经常犯冠词滥用的错误是：在泛指时漏用不定冠词，首次提到某事物时滥用定冠词，特指某事物时又不用定冠词。即使相同的词类在句子中的用法和充当的成分也不尽相同。

例1：原文：在人际关系问题上我们不要太浪漫主义。学译：In interpersonal relationships ,we should not to be too romanticism. 译文：In interpersonal relationships ,we should not to be too romantic. 例2：原文：一霎时，一阵被人摒弃、为世所遗的悲愤兜上心头。学译：All of a sudden ,the feeling of grief and indignation of being deserted by the relations and being abandoned by the whole world overwhelmed me. 译文：In no time ,I was thrown into a feeling of sorrowful anger at being forgotten and abandoned by the rest of the world . 分析：很多学生在本该使用不定冠词的地方却用了定冠词。A feeling 和 the feeling 有细微的差别，前者指“某种不确定的感觉或感受”，而后者指“某种特定的感觉或感受”。

（三）数的概念混乱 汉语数的概念在词法上都缺乏形态特征，因在翻译成英语的时候，译者要根据汉语的上下文在英语的形式中补充上复数的概念。但学生容易受汉语的影响，经常忽略这一点，在用复数表达更合适的地方全部译成了单数。例：原文：本室助研必须每周工作7天，早10点到晚12时，工作时间必须全力以赴。译文：All the research assistants of this lab must work 7 days a week , from 10 a .m .to 12 p.m. Nothing but work during office hours. （四）用词冗余 简洁是语言的生命，通过综合或省略等手段，用

词或词组来表达从句等单位表达的内容。学生的译文经常会出现很多冗余信息，造成了原文和译文长度的不对应，对传达信息不仅无益，甚至会造成障碍。例：原文：吸收外来移民，是加拿大长期奉行的国策。学译To take in immigrants from other countries has become a long-term national policy long practiced by Canada. 译文：To dram in immigrants has become a national policy long practiced by Canada. 分析：immigrants 所指的“移民”本身就包含着“来自其他国家”的含义。因此应当把from other countries 这个短语删去。

（五）主次信息不分 没有分清主次信息，导致语义重心偏移，在深层意义上不忠实于原文，这也是学生们常犯的错误。例：原文：在得病以前，我受父母宠爱，在家横行霸道。学译1：Before I became ill, I was much petted by my parents, doing everything at will in the home. 学译2：Before I fell ill, my parents doted on me a lot. I could have my way home. 译文：Before I fell ill, I had been the bully under our roof owing to my doting parents. 分析：首先要确定这句话的信息重心。虽然没有连接词，但仍有内在的逻辑关系。“受父母宠爱”是因，而“在家中横行霸道”是果，因此作为结果的后半句应该是全句的信息重心。第一个学生译文，弄颠倒了信息重心，而第二个学生译文则把突出了内在逻辑关联的话，分成了两句，模糊了信息重心。参考译文则突出了信息重心，并通过添加 owing to 表现出了隐藏的逻辑关系。

（六）语篇衔接不当 从历年英翻考试答卷上看，英译文缺乏衔接手段的问题很明显。我们发现很多考生的句子如果单独成句是可读的，但全篇作为一个整体，读起来就有种前后脱节的感觉，原因在于没有采用有效的英语衔接手段

。例：原文：园中百花怒放，父母在园中设宴。学译
：Flowers were in full bloom in the garden .My parents held a party
in the garden .（照搬汉语重复的衔接手段）译文1：Flowers
were in full bloom in the garden . My parents held a party in it.（使
用英语替换的衔接手段，用it代替了garden）100Test 下载频
道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com